

Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Podbiegłszy zaś Filip usłyszał go czytającego proroka Izajasza i powiedział zatem rzeczywiście wiesz co czytasz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Filip podbiegł, usłyszał go, jak czyta proroka Izajasza, i zapytał: Czy rozumiesz to, co czytasz?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Podbiegłszy zaś Filip, usłyszał go odczytującego* Izajasza proroka i powiedział: "Czy pojmujesz, co** odczytujesz?" ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Podbiegłszy zaś Filip usłyszał go czytającego proroka Izajasza i powiedział zatem rzeczywiście wiesz co czytasz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Filip podbiegł, usłyszał, że tamten czyta proroka Izajasza. Czy rozumiesz to, co czytasz? — zapytał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy Filip podbiegł, usłyszał, jak tamten czyta proroka Izajasza, i zapytał: Rozumiesz, co czytasz?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przybieżawszy Filip, usłyszał go czytającego Izajasza proroka i rzekł: Rozumieszże, co czytasz?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przybiegłszy Filip, usłyszał go czytającego Izajasza proroka i rzekł: Mniemasz, że rozumiesz, co czytasz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Filip podbiegł, usłyszał, że tamten czyta proroka Izajasza: Czy rozumiesz, co czytasz? – zapytał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Filip podbiegł, usłyszał, jak tamten czytał proroka Izajasza, i rzekł: Czy rozumiesz to, co czytasz?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Filip podbiegł, usłyszał, że tamten czyta proroka Izajasza. Wówczas zapytał: Czy rozumiesz to, co czytasz?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Filip podbiegł, usłyszał, że tamten czyta proroka Izajasza. Zapytał więc: „Czy rozumiesz, co czytasz?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy Filip podbiegł, usłyszał, że czyta Izajasza proroka. Zapytał więc: „Czy rozumiesz, co czytasz?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy Filip podbiegł, usłyszał, że tamten czyta proroctwo Izajasza. Zapytał: - Czy rozumiesz, co czytasz?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy Filip dobiegł, usłyszał, że czyta proroka Izajasza. Zapytał więc: 'Czy ty rozumiesz, co czytasz?'

¹⁾ Jest tu jeden z dowodów na to, że starożytni nie znali czytania bezgłosnego.

²⁾ W oryginale liczba mnoga.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пилип підбіг і почув, що він читав пророка Ісаю. Сказав: Ти розумієш те, що читаєш?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Filip podbiegł, usłyszał go czytającego proroка Izajasza i powiedział: Czy przynajmniej zrozumiałeś, co czytasz?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy Filip podbiegł tam, usłyszał, że Etiopczyk czyta z Jesza'jahu proroка. "Czy rozumiesz, co czytasz?" - zapytał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Biegnąc obok, Filip usłyszał, jak on na głos czyta proroка Izajasza, i powiedział: "Czy istotnie rozumiesz, co czytasz?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy Filip podbiegł, usłyszał, że urzędnik czyta księgę. Zapytał więc: —Czy rozumiesz to, co czytasz?